

**490****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 11 marca 2002 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 8 lutego 2002 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 16 marca 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., poprzez wymianę not. Porozumienie weszło w życie dnia 8 lutego 2002 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:  
*w z. A. Barcikowski*

**491****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w dziedzinach kultury, oświaty i nauki,**

sporządzona w Wilnie dnia 17 grudnia 1998 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się Aktem Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Dokumentami końcowymi Spotkania madryckiego i wiedeńskiego, postanowieniami Paryskiej Karty Nowej Europy i Dokumentem Sympozjum krakowskiego na temat dziedzictwa kulturalnego,

uwzględniając postanowienia Europejskiej konwencji kulturalnej,

kierując się Traktatem między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanym w Wilnie, dnia 26 kwietnia 1994 r.,

opierając się na wielowiekowych związkach kulturalnych między oboma narodami,

uwzględniając fakt, że Polacy i Litwini mieszkający na terytoriach obu Państw wnieśli i wnoszą wielki wkład do kultury obu narodów oraz do europejskiego dziedzictwa kulturalnego,

dążąc do rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinach kultury, oświaty i nauki, w przekonaniu, że szerokie kontakty międzyludzkie będą służyć

lepszemu wzajemnemu zrozumieniu między obywatelami obu Państw,

doceniając znaczenie polsko-litewskich kontaktów kulturalnych i naukowych dla całokształtu współpracy kulturalnej w Europie, a zwłaszcza w regionie Morza Bałtyckiego,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony za podstawową formę współpracy kulturalnej i naukowej uważają współpracę uzasadnioną wspólnymi potrzebami i interesami instytucji rządowych, urzędów państwowych, organizacji, stowarzyszeń, samorządów lokalnych i obywateli.

Współpraca ta odbywać się będzie w oparciu o obowiązujące w obu Państwach ustawodawstwo.

Umawiające się Strony będą podtrzymywać istniejące już kontakty oraz działać na rzecz ich dalszego rozwoju.

**Artykuł 2**

Umawiające się Strony będą popierać takie formy bezpośredniej współpracy między instytucjami pań-

stwowymi, społecznymi i prywatnymi, które przyczyniają się do pogłębiania wzajemnego zrozumienia.

#### Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wszechstronnie popierać zacieśnienie współpracy między naukowcami, instytucjami naukowymi, placówkami badawczymi, akademiami nauk oraz innymi instytucjami naukowymi obu Państw.

Umawiające się Strony będą popierać wymianę pracowników naukowych, realizację wspólnych programów badań naukowych, wymianę informacji naukowej i naukowo-technicznej oraz literatury naukowej, a także organizowanie wspólnych imprez naukowych.

Umawiające się Strony umożliwią korzystanie z archiwów, zbiorów bibliotecznych oraz innych materiałów źródłowych.

#### Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki oraz będą stwarzać warunki do bezpośredniej współpracy szkół wyższych, placówek naukowych i badawczych, naukowców i innych specjalistów obu Państw.

Strony będą sprzyjać wymianie wizyt naukowców, nauczycieli akademickich oraz innych specjalistów, odbywaniu staży naukowych oraz wymianie studentów uczelni wyższych.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony, w ramach przepisów prawnych, będą stwarzać warunki do poznawania kultury drugiego kraju, w tym nauki języka, literatury, historii i geografii w szkołach kształcenia ogólnego i placówkach kulturalno-oświatowych, działających na terytorium danego Państwa, a także w miarę możliwości w uczelniach.

Umawiające się Strony zwrócą szczególną uwagę na działalność i potrzeby katedr filologii polskiej w uczelniach Republiki Litewskiej oraz katedr filologii litewskiej (bałtyckiej) w uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej, zwłaszcza w zakresie wzajemnego zatrudniania wykładowców.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę w dziedzinie oświaty, w szczególności: wymianę nauczycieli i specjalistów, uczniów, programów nauczania, podręczników i innych materiałów z dziedziny oświaty, w tym zwłaszcza z zakresu historii i geografii, działalność komisji podręcznikowych, współdziałanie w dziedzinie środków dydaktycznych.

Umawiające się Strony będą stwarzać warunki dla podtrzymywania bezpośrednich kontaktów między szkołami podstawowymi i średnimi — ogólnokształcącymi i zawodowymi.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia Umowy o wzajemnym uznawaniu świadectw dojrzałości, dyplomów ukończenia studiów wyższych oraz stopni i tytułów naukowych.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między placówkami, organizacjami i stowarzyszeniami oświaty dorosłych, popierać organizowanie konferencji oraz wymianę specjalistów i wykładowców z dziedziny oświaty dorosłych.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony stworzą osobom należącym do mniejszości polskiej w Republice Litewskiej i osobom należącym do mniejszości litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej warunki sprzyjające zachowaniu, rozwojowi i wyrażaniu ich tożsamości narodowej, religijnej i językowej.

W tym celu każda z Umawiających się Stron będzie na swoim terytorium państwowym wspierać działalność instytucji oświatowych i kulturalnych oraz organizacji społecznych mniejszości narodowych, a także będzie sprzyjać zachowaniu ich więzi kulturowych z rodakami zamieszkującymi na terytorium państwowym drugiej Strony.

Umawiające się Strony, każda na swoim terytorium państwowym, zapewnią wyżej wymienionym osobom dostęp do publicznych środków masowego przekazu, a także, na zasadach dobrowolności, dostęp do oświaty w języku ojczystym na poziomie przedszkolnym, podstawowym i średnim.

Umawiające się Strony zapewnią kształcenie i doskonalenie kadr nauczycielskich dla szkół mniejszości, możliwość zatrudniania w szkołach mniejszości nauczycieli skierowanych przez drugą Stronę, możliwość upowszechniania znajomości języka ojczystego, historii, geografii i kultury ojczystej i podnoszenia poziomu ich nauczania.

Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie przygotowywania programów nauczania oraz podręczników do nauki języka i literatury polskiej, historii i geografii Polski dla szkół podstawowych i średnich z polskim językiem nauczania na Litwie, a także programów nauczania oraz podręczników do nauki języka i literatury litewskiej, historii i geografii Litwy dla szkół podstawowych i średnich z litewskim językiem nauczania w Polsce.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy właściwych organów i instytucji rządowych oraz organizacji pozarządowych sprzyjające lepszemu poznaniu kultury drugiego Państwa.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki

oraz stwarzać odpowiednie warunki dla kontaktów bezpośrednich między organizacjami, instytucjami i osobami fizycznymi działającymi w tych dziedzinach.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między osobami fizycznymi i prawnymi uprawnionymi do prowadzenia międzynarodowej działalności impresaryjnej w dziedzinach regulowanych niniejszą umową.

#### Artykuł 12

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w zakresie przekładów literatury pięknej, naukowej i popularnonaukowej w dziedzinie ruchu wydawniczego i obrotu książkami, prasą i czasopismami.

#### Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kinematografii, ze szczególnym uwzględnieniem wspólnych realizacji filmów i świadczenia wzajemnych usług w produkcji filmowej i twórczości filmowej.

Umawiające się Strony będą popierać popularyzowanie sztuki filmowej swoich krajów poprzez organizowanie wzajemnych przeglądów filmowych, udział w organizowanych w drugim kraju międzynarodowych festiwalach i przeglądach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali i przeglądów, jak i poprzez wymianę filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych.

#### Artykuł 14

Umawiające się Strony stworzą możliwość działania ośrodkom kultury polskiej w Republice Litewskiej i ośrodkom kultury litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej. Działalność ta będzie uregulowana odrębnymi porozumieniami.

Umawiające się Strony stworzą najkorzystniejsze warunki prawne i finansowe, umożliwiające funkcjonowanie ośrodków, w tym wspieranie ich działalności przez różnorodne instytucje, organizacje i fundacje w ramach obowiązujących w danym kraju przepisów.

#### Artykuł 15

Umawiające się Strony będą wzajemnie uznawały prawa autorskie i prawa pokrewne osób fizycznych i prawnych oraz ich prawnych następców i zapewnią ochronę tych praw, opierając się na zasadach określonych w Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych oraz Konwencji rzymskiej o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych.

Szczegółowe warunki i tryb takiej ochrony będą ustalone w oddzielnym porozumieniu między Umawiającymi się Stronami.

Umawiające się Strony będą dążyć do wprowadzenia i stosowania wszystkich standardów ochrony praw autorskich i pokrewnych obowiązujących w państwach Unii Europejskiej.

#### Artykuł 16

Umawiające się Strony będą opiekować się pomnikami kultury i dobrami kultury, znajdującymi się na ich terytorium, upamiętniającymi wydarzenia historyczne, a także osiągnięcia kulturalne i naukowe oraz tradycje drugiego kraju i podejmą kroki mające na celu włączenie ich do procesu kultury i zapewnienie im właściwej ochrony prawnej, materialnej i innej, a także zagwarantują swobodny i nieograniczony dostęp do nich, także w przypadkach, kiedy sprawowanie opieki nad nimi nie leży w gestii Państwa.

#### Artykuł 17

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie inwentaryzacji, badań, konserwacji i restauracji dóbr historyczno-kulturalnych, stworzą specjalistom i badaczom drugiej Strony warunki do przeprowadzenia badań dóbr kultury, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w każdym Państwie.

#### Artykuł 18

Umawiające się Strony podejmą kroki mające na celu odnalezienie, ustalenie miejsca przechowania i zwrot dóbr kultury, wywiezionych z terytorium drugiego Państwa przy naruszeniu norm prawa międzynarodowego.

#### Artykuł 19

Wykonanie artykułów 16, 17 i 18 niniejszej umowy powierza się Pełnomocnikom Rządów, którzy podpiszą bezpośrednio odrębne porozumienie.

#### Artykuł 20

Umawiające się Strony będą popierać intensywną współpracę w dziedzinie archiwistyki na podstawie bezpośrednich porozumień między odpowiednimi instytucjami archiwalnymi obu Państw.

#### Artykuł 21

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia, która odbywać się będzie na podstawie odrębnych porozumień.

#### Artykuł 22

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy w zakresie kultury fizycznej i sportu, realizowanej zarówno przez organizacje rządowe, jak i pozarządowe, która odbywać się będzie na podstawie odrębnych porozumień.

## Artykuł 23

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać współpracę instytucji radiowych i telewizyjnych, agencji prasowych, stowarzyszeń dziennikarskich, wydawnictw prasowych i redakcji.

## Artykuł 24

Umawiające się Strony będą prowadzić współpracę i wymianę w dziedzinach objętych niniejszą umową na zasadach wzajemności i równych praw.

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony lub zainteresowane instytucje i organizacje będą — w ramach swych kompetencji i zgodnie z ustawodawstwem każdego z Państw — opracowywać porozumienia, programy i plany, określające formy współpracy, warunki organizacyjne i finansowe.

## Artykuł 25

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu (5) lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej, w drodze notyfikacji, na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Wilnie dnia 17 grudnia 1998 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Litewskiej



**LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO IR MOKSLO  
SRITYSE**

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis, vadovaudamosios Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Baigiamuoju aktu, Madrido ir Vienos susitikimų baigiamaisiais dokumentais, Naujosios Europos Paryžiaus chartijos nutarimais ir Krokuvos simpoziumo dokumentu dėl kultūros paveldo, atsižvelgdamos į Europos Kultūros konvencijos nuostatas,

vadovaudamosios 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašyta Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartimi dėl draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo,

remdamosios ilgaamžiais abiejų tautų kultūriniais ryšiais,

atsižvelgdamos į tai, kad abiejų valstybių teritorijose gyvenantys lietuviai ir lenkai įnešė ir įneša didelį indėlį į abiejų tautų kultūrą ir Europos kultūrinį palikimą,

siekdamos plėtoti abipusiai naudingą bendradarbiavimą kultūros, švietimo ir mokslo srityse, būdamos įsitikinusios, kad platūs žmonių kontaktai pasitarnaus geresniam abiejų valstybių piliečių tarpusavio supratimui,

įvertindamos lietuvių- lenkų kultūrinių ir mokslinių ryšių reikšmę kultūriniam bendradarbiavimui Europoje, ypač Baltijos jūros regione,

susitaria:

1 straipsnis

Pagrindine abiejų šalių kultūrinio ir mokslinio bendradarbiavimo forma Susitariančios Šalys laiko bendradarbiavimą, pagrįstą valdžios institucijų, valstybinių įstaigų, organizacijų, susivienijimų, vietos savivaldybių ir piliečių bendrais poreikiais ir interesais. Šis bendradarbiavimas remsis abiejose valstybėse galiojančiais įstatymais. Susitariančios Šalys palaikys esamus ryšius ir stengsis toliau juos plėtoti.

## 2 straipsnis

Susitariančios Šalys remis tiesiogines valstybinių, visuomeninių ir privačių institucijų bendradarbiavimo formas, kurios gilins abipusį supratimą.

## 3 straipsnis

Susitariančios Šalys visapusiškai remis abiejų šalių mokslininkų, mokslo institutų, tyrimo įstaigų, mokslo akademijų bei kitų mokslo institucijų glaudesnę bendradarbiavimą.

Susitariančios Šalys remis mokslo darbuotojų mainus, bendrų mokslinio tyrimo programų įgyvendinimą, mokslinės ir mokslinės- techninės informacijos bei mokslinės literatūros mainus, bendrų mokslo renginių organizavimą.

Susitariančios Šalys sudarys galimybes naudotis archyvais, bibliotekų fondais bei kitų šaltinių medžiaga.

## 4 straipsnis

Susitariančios Šalys keisis informacija aukštojo mokslo ir mokslo srityse ir sudarys sąlygas tiesiogiai bendradarbiauti abiejų šalių aukštosioms mokykloms, mokslo ir mokslinių tyrimų institucijoms, mokslininkams ir kitiems specialistams .

Šalys skatins mokslininkų, dėstytojų ir kitų specialistų vizitus, mokslines stažuotes, aukštųjų mokyklų studentų mainus.

## 5 straipsnis

Susitariančios Šalys, vadovaudamosios šalyje galiojančiais teisės aktais, sudarys sąlygas susipažinti su kitos šalies kultūra: mokyti kalbos, literatūros, istorijos ir geografijos bendrojo lavinimo mokyklose, švietimo ir kultūros įstaigose, veikiančiose kitos šalies teritorijoje, taip pat pagal galimybes aukštosiose mokyklose.

Susitariančios Šalys kreips ypatingą dėmesį į lietuvių (baltų) filologijos katedrų veiklą ir poreikius Lenkijos Respublikos aukštosiose mokyklose bei lenkų filologijos katedrų veiklą ir poreikius Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose, bendradarbiaus abipusio dėstytojų įdarbinimo jose srityje.

## 6 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiavimą ir mainus švietimo srityje, ypatingą dėmesį skirs mokytojų, specialistų ir moksleivių mainams, keisis mokymo programomis, vadovėliais, istorijos, geografijos ir kita mokymo medžiaga, bendradarbiaus didaktinių priemonių srityje, remis vadovėlių vertinimo komisijų bendradarbiavimą.

Susitariančios Šalys sudarys galimybes palaikyti tiesioginius kontaktus tarp pagrindinių ir vidurinių bendrojo lavinimo bei profesinių mokyklų.

## 7 straipsnis

Susitariančios Šalys sieks sudaryti tarpvyriausybines sutartis del abipusio brandos atestatu, aukstojo mokslo diplomu, mokslo laipsniu ir vardu pripazinimo.

## 8 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiauti suaugusiųjų švietimo įstaigas, organizacijas, draugijas, remis konferencijų rengimą, suaugusiųjų švietimo specialistų ir dėstytojų mainus.

## 9 straipsnis

Susitariančios Šalys sudarys sąlygas asmenų, priklausančių lietuvių tautinei mažumai Lenkijos Respublikoje ir asmenų, priklausančių lenkų tautinei mažumai Lietuvos Respublikoje tautiniam, religiniam ir kalbiniam identitetui išlaikyti, plėtoti ir išreikšti.

Tuo tikslu kiekviena iš Susitariančių Šalių savo valstybės teritorijoje remis tautinių mažumų švietimo, kultūros institucijų bei visuomeninių organizacijų veiklą, o taip pat prisidės prie šių asmenų kultūrinių ryšių su tautiečiais, gyvenančiais kitos Šalies valstybės teritorijoje, išlaikymo.

Susitariančios Šalys, kiekviena savo valstybės teritorijoje užtikrins galimybę aukščiau išvardintiems asmenims naudotis žiniasklaidos priemonėmis, o tai pat savanoriškumo pagrindais mokytis gimtąja kalba ikimokyklinėse ugdymo įstaigose, pradinėse ir vidurinėse bendrojo lavinimo mokyklose.

Susitariančios Šalys užtikrins mokytojų kadru tautinių mažumų mokykloms rengimą ir jų kvalifikacijos kėlimą, kitos šalies nukreiptų mokytojų įdarbinimą mažumų mokyklose, galimybę plėsti gimtosios kalbos, istorijos, geografijos ir gimtosios kultūros žinias bei kelti šių dalykų dėstyimo lygį.

Susitariančios Šalys bendradarbiaus rengiant lietuvių kalbos ir literatūros, Lietuvos istorijos, geografijos programas bei vadovėlius Lenkijos pagrindinėms ir vidurinėms mokykloms lietuvių dėstomąja kalba, o taip pat lenkų kalbos ir literatūros, Lenkijos istorijos ir geografijos mokymo programas bei vadovėlius Lietuvos pagrindinėms ir vidurinėms mokykloms lenkų dėstomąja kalba.

## 10 straipsnis

Susitariančios Šalys remis atitinkamų vyriausybinių organų ir institucijų bei nevyriausybinių organizacijų iniciatyvas, padedančias geriau pažinti kitos valstybės kultūrą. Šiuo tikslu Susitariančios Šalys remis bendradarbiavimą visose kultūros ir meno srityse ir sudarys atitinkamas sąlygas tiesioginiams šiose srityse dirbančių organizacijų, institucijų ir fizinių asmenų ryšiams.

## 11 straipsnis

Susitariančios Šalys remis fizinių ir juridinių asmenų, igaliotų užsiimti tarptautine impresarijų veikla, bendradarbiavimą srityse, kurias reguliuoja ši Sutartis.

## 12 straipsnis

Susitariančios Šalys plėtos bendradarbiavimą verčiant grožinę, mokslinę ir mokslo populiarinimo literatūrą, leidybinės veiklos bei knygų, laikraščių ir žurnalų apyvartos srityse.

## 13 straipsnis

Susitariančios Šalys remis bendradarbiavimą kinematografijos srityje, ypatingą dėmesį skiriant bendriems filmų pastatymams ir teikiant abipuses filmų gamybos ir kūrimo paslaugas.

Susitariančios Šalys remis savo šalių kino meno populiarinimą, organizuojant bendras kino filmų peržiūras, dalyvaujant kitoje šalyje rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose, filmų peržiūrose pagal tų festivalių ir peržiūrų reglamentus, o taip pat keičiantis filmais komerciniu ir nekomerciniu pagrindu.

## 14 straipsnis

Susitariančios Šalys suteiks galimybę veikti lietuvių kultūros centrams Lenkijos Respublikoje ir lenkų kultūros centrams Lietuvos Respublikoje. Ši veikla bus suderinta atskirais susitarimais.

Susitariančios Šalys sudarys palankiausias teises ir finansines sąlygas centrų funkcionavimui, taip pat sudarys sąlygas juos remti įvairioms institucijoms, organizacijoms bei fondams pagal toje valstybėje galiojančius įstatymus.

## 15 straipsnis

Susitariančios Šalys pripažins viena kitos fizinių ir juridinių asmenų ir jų teisių perėmėjų autorines bei gretutines teises ir užtikrins jų apsaugą pagal Berno konvencijos dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos bei Romos konvencijos dėl atlikėjų fonogramų gamintojų ir transliuojančiųjų organizacijų apsaugos nuostatas.

Išsamiai tokios apsaugos sąlygos ir tvarka bus nustatyta atskiru Susitariančių Šalių susitarimu.

Susitariančios Šalys sieks įvesti ir taikyti visus autorinių ir gretutinių teisių apsaugos standartus, galiojančius Europos Sąjungos valstybėse.



## 16 straipsnis

Susitariančios Šalys globos jų teritorijose esančias kultūrinis vietas ir vertybes, liudijančias apie kitos šalies istorinius įvykius bei kultūros ir mokslo pasiekimus ir tradicijas, bei imsis veiklos, siekdamos jas įtraukti į kultūros vyksmą bei užtikrinti deramą teisinę, materialinę ir kitą apsaugą ir užtikrins, kad jos būtų laisvai ir nevaržomai prieinamos, taip pat tais atvejais, kai rūpinimasis tuo nėra valstybės kompetencijoje.

## 17 straipsnis

Susitariančios Šalys bendradarbiaus inventorizuojant, tiriant, konservuojant ir restauruojant istorines ir kultūrinis vertybes, sudarys sąlygas kitos šalies specialistams, tyrinėtojams tyrinėti kultūros vertybes pagal kiekvienoje valstybėje galiojančius įstatymus.

## 18 straipsnis

Susitariančios Šalys imsis priemonių, siekdamos rasti, nustatyti saugojimo vietą ir gražinti kultūros vertybes, kurios buvo išvežtos iš kitos valstybės teritorijos, pažeidžiant tarptautines teisės normas.

## 19 straipsnis

Šios Sutarties 16,17, ir 18 straipsnių vykdymas pavedamas Vyriausybių Įgaliotiniams, kurie tiesiogiai pasirašys atskirą susitarimą.

## 20 straipsnis

Susitariančios Šalys remis intensyvų bendradarbiavimą archyvų srityje pagal tiesioginius abiejų valstybių atitinkamų archyvinių institucijų susitarimus.

## 21 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiavimą medicinos mokslo ir sveikatos apsaugos srityse, kuris vyks pagal atskirus susitarimus.

## 22 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiavimą kūno kultūros ir sporto srityse tarp vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų, kuris vyks pagal atskirus susitarimus.

## 23 straipsnis

Susitariančios Šalys remis abipusį laisvą informacijos apie kitos valstybės politinį, visuomeninį, kultūrinį ir mokslinį gyvenimą perdavimą.

Šiuo tikslu Susitariančios Šalys remis radijo ir televizijos įstaigų, spaudos agentūrų, žurnalistų draugijų, spaudos leidyklų ir redakcijų bendradarbiavimą.

## 24 straipsnis

Susitariančios Šalys abipusiškumo ir lygiateisiškumo pagrindais bendradarbiaus ir organizuos mainus šioje Sutartyje numatytose srityse.

Siekdamos vykdyti šią Sutartį, Susitariančios Šalys arba suinteresuotos institucijos ir organizacijos savo kompetencijos ribose ir, laikydamosios kiekvienos valstybės įstatymų, rengs susitarimus, programas ir planus, nustatančius bendradarbiavimo formas, organizacines ir finansines sąlygas.

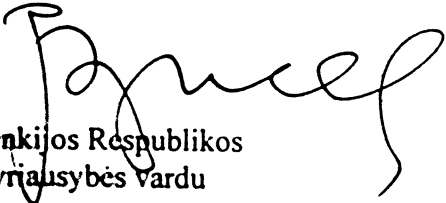
## 25 straipsnis

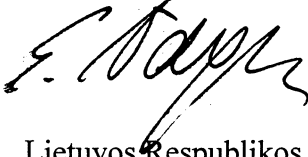
Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančios Šalys diplomatinėmis notomis praneš viena kitai apie pagal jų įstatymus atliktas teisines procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioi.

Sutartis įsigalios vėlesnės notos gavimo dieną.

Sutartis galios penkerius (5) metus ir bus automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei viena iš Susitariančiųjų Šalių prieš šešis mėnesius diplomatinėmis notomis nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai nutraukianti Sutartį.

Sudaryta ..... *Vilniuje* ..... 1998 m. *gruodžio* *17* d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalba, abu tekstai turi vienodą galią.

  
Lenkijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu